Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 3 (1904)

Heft: 2-3

Artikel: Proverbes patois recueillis à Lens (Valais) [2ème partie]

Autor: Pfeiffer, Gustave

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237208

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PROVERBES PATOIS

RECUEILLIS A LENS (VALAIS)

(Suite. — Voir ci-dessus, p. 3.)

-₩-

2. Proverbes divers.

4.I

Marya tèra, marya mèrda.

41 Marie terre, marie merde.

42

Marya zèn'ta, marya daoua.

42

Celui qui épouse une jolie femme en épouse deux.

43

L'òmo chạdo rèin la jèna gòtrouą. 43

L'homme débonnaire rend la femme grasse.

44

Lə fòrtouna d'ouna fèna y è dəpoui lò kòdo in dəvan.

44

La richesse d'une femme se trouve depuis le coude en avant.

. 4

Tò-t-aprèin, yèlyèta.

45

Tout apprend, même une vieille femme.

⁴¹ Si on épouse une femme qui a de grandes possessions, on a beaucoup de soucis.

⁴² C'est-à-dire elle coûtera autant que deux. Cf. Düringsfeld, II, p. 324: Fermosura de mulher não faz rico ser (port.).

⁴⁴ C'est-à-dire consiste dans son aptitude au travail. Cf. Finamore: La fémmene che sse marét' á da purtá la dòt' a le déte.

⁴⁵ Cf. Düringsfeld, II, p. 32: La vecchia di cent'anni avia a'mparari (sicil.).

Vins' kyə zalə, bəijə kyə dèzalə è jèna kyə prèzə pouk, trè tchyoujə bin rarə.

47

Oun trœuvə myò hlò dóour kyə hlò noup.

48

Oun atrapə mi vəìto oun mèn'tour k'oun klyòpo.

49

Oun tsapé də palyə, Y a rin dəjòt' kyə valyə.

50

Tò tsanzə è rèin mèlyirə.

5]

Plyan oua, luèin tsəminə.

52

L'òmo kouryou y è tòzò gou.

5.3

Pa də pourtə chin lèn'dār.

46

Vent (du sud) qui gèle, bise qui dégèle, et femme qui parle peu, trois choses bien rares.

47

On trouve mieux sur le dur que sur le nu.

48

On attrape plus vite un menteur qu'un boiteux.

49

Un chapeau de paille, il n'y a rien dessous qui vaille

50

Tout change, et rien ne s'améliore.

51

Qui va lentement, va loin.

52

L'homme curieux est toujours gueux.

53

Pas de porte sans seuil.

⁴⁶ Bridel, p. 539; Chenaux-Cornu, No 274.

⁴⁷ C'est-à-dire on a plus de chance de recevoir quelque chose d'un avare que d'un pauvre, qui ne possède rien du tout.

⁴⁸ Gilliéron, p. 126; Düringsfeld, II, p. 62: As clappa pü chöntsch ün manzneder cu'n zopp (romanche). — Ainz est ateint mensongier que clop (anc. fr.). — Si giunge più presto un bugiardo che un zoppo (ital.).

⁴⁹ Les citadins, les élégants, ne valent rien pour le travail.

⁵¹ Bridel, p. 530; Cornu, No 227: Plyan va, lyen tsəməne. Le Roux, II, p. 209: Qui va le plein, va sain.

L'éouə kyə tòrnīs brui pa.

54

L'eau qui tournoie ne fait pas de bruit.

55

55

Di gó è di kòlour dìskoutèin jyami.

Des goûts et des couleurs, il n'en faut jamais discuter.

56

Oun ivrònyə də plyou, oun òmo de mouèin.

56

Un ivrogne de plus, un homme de moins.

57

Hlé (Ché) ky a byoup, bèrè.

58

Pa də foun chin foua.

Celui qui a bu, boira. 58

57

Pas de fumée sans feu.

59

Pa də pệrdə chin pròfyèt'.

•

Rətso kyə paut', bravo kyə aut'.

59

Pas de pertes sans profit.

60

Riche qui peut, brave qui veut.

61

āouè y a rèin, lə rouè pèr sou drouè.

61

Là où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

62

Lə plyou bèla filyə dou món'do balyə kyə chèin k éy a. 62

La plus belle fille du monde ne donne que ce qu'elle a.

⁵⁵ Düringsfeld, I, p. 581.

⁵⁷ Le Roux, I, p. 380: Qui a bu, boira.

⁵⁸ Cf. Cornu, Nº 149: Yô lì y a ren de fü lì ya ren de fumeyrə. De même Le Roux, I, p. 70, 71: N'est fu saunz fumé, ne amour saunz semblant.

⁵⁹ Proverbes ruraux : Il n'est dommaiges qui ne port aucun profit.

⁶⁰ Cf. Düringsfeld, II, p. 699: Mas hace el que quiere, que no el que puede.

⁶¹ Cf. Gilliéron, No 242; Le Roux, II, p. 94.

⁶² Cf. Düringsfeld, II, p. 302: Nessuno dà quel che non ha.

Rijón fé mijón.

64

Bòna ouārda, jyami tra.

6

Dəvan kyə partik, fā fér ourik.

66

Botsə chin dèin, T**é**ha chin èchyèin.

67

Dəvan kyə férə lò pətik, L'oujé fé lò nik.

68

Tsìkyə gòta krè la mòta, Tsìkyə gran krè lò pan.

69

Lə farəna dou dyablyo fé pa də bon pan.

70

Lə mèdəsin pədou Rèin l'òmo bouihou. 63

Raison fait maison.

64

Bonne garde, jamais trop.

65

Avant de partir, il faut vider (le verre).

66

Bouche sans dents, tête sans escient.

67

Avant de faire le petit, l'oiseau fait le nid.

68

Chaque goutte augmente le fromage, chaque grain augmente le pain.

69

La farine du diable ne fait pas de bon pain.

70

Le médecin qui a pitié rend l'homme boiteux.

⁶³ Cf. Le Roux, II, p. 411.

⁶⁶ Cf. Cornu, Nº 148: Tan plyə vîlyo, tan plyə fû.

⁶⁸ Cf. Bridel, p. 533; Cornu, No 155: Gòta xũ gòta få la mòta.

⁶⁹ Le type suisse-allemand de ce proverbe: 'S Tüfels Mehl wird ze Chrüsch, s'approche de la forme rétoromane: La farina del diavel va in brenn, et de l'ital.: La farina del diavolo va tutta in crusca.

⁷⁰ Cf. Le Roux, I, p. 266: Main de médecin trop piteux Rend le mal souvent trop chancreux. — Düringsfeld, p. 117: Saepe solet medici pietate putrescere vulnus.

Omo d'arzèin, òmo de rèin.

71

Homme d'argent, homme de rien.

72

Lə fin fan lə fòlīə, lə fou èin rījón.

72

Les malins font les folies, les fous en rient.

73

Oun yāzo atrapa, chèin yāzo akouja.

73

Une fois attrapé, cent fois accusé.

74

Tòtə lə bệhyə chón pa èhatchyệə ou bou. 74

Toutes les bêtes ne sont pas attachées à l'étable.

75

Tòtə lə bệhyə mặnjón (pìkón) pa d'avèin-na.

75

Toutes les bêtes ne mangent pas de l'avoine.

76

Kan kón'ta, fāt'.

76

Quand il faut, il faut.

77

Lə mòkərìk van kyə dou na in la botsə.

77

Les moqueries ne vont que du nez dans la bouche.

78

Kan oun pou pa mi, mourik oun che lāche.

78

Quand on n'en peut plus, on se laisse mourir.

79

A bon tsat', bon rat'.

79 .

A bon chat, bon rat.

⁷³ Cf. Le Roux, II, p. 432: Une fois en mauvais renom, Jamais puis n'est estimé bon.

⁷⁵ Cf. Bridel, p. 535; Cornu, No 84.

⁷⁶ Cf. Le Roux, II, p. 378: Quand Oportet vient en place Il est besoin qu'on le face.

⁷⁷ C'est-à-dire elles retombent sur celui qui les adresse:

Kan lə poulìko tsan'tə, lə zələna dansə.

81

āouè lə tsarèt' pou intra, i pou chourtìk.

82

Kan y a pa mi, y a ounkòr.

83

Fa pa ïnsènyè a kaka a hlou kə y an la kìsa.

84

Balyə pər la pourta ou pœuro, Tə tournə ba pə la bourna.

85

Kan lə chak y è plyèin, i boutə.

86

Chèin kyə yèin pə flyouta chourtè pə tan^mbour.

80

Quand le coq chante, la poule danse.

81

Où le char peut entrer, il peut sortir.

82

Quand il n'y en a plus, il y en a encore.

83

Il ne faut pas enseigner à aller à selle à ceux qui ont la diarrhée.

84

Donne par la porte au pauvre, et cela te reviendra par la cheminée.

85

Quand le sac est plein, il déborde.

86

Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

⁸³ C'est-à-dire il n'y a pas besoin d'enseigner quelque chose à celui qui sait le métier lui-même. Cf. Düringsfeld, II, p. 25: Il ne faut pas enseigner les poissons à nager. Non bisogna insegnare ai gatti a rampicare.

⁸⁴ Cf. Cornu, Nº 68: Xen c'on balye a la poârta redexen pè la boarna.

⁸⁶ Cornu, No 162: Xen co ven pa la hlyòta x'en va pè lo tabâ. — Duringsfeld, II, p. 651: Ben que ven eme la fluito, s'en tourno au tambour (prov. mod.). Lô ch'a ven per fluta, a va via per tambor (piém.).

Hlé kyə agouhə tra d'outón, bit' a la fón'tan-na də tsātèin.

87

Celui qui goûte trop (le vin) en automne, boit à la fontaine en été.

88

Lə plyou chạdo moulèi' y a touạ choun mètrə.

88

Le mulet le plus sage a tué son maître.

89

Lə-j-èhoup vạlón mi kyə lə pròmèchə.

89

Les écus valent mieux que les promesses.

90

Kan lə vīro y è plyèin, lò ouəìdo, Kan lə vīro y è ouəìdo, lò plyèinjo. 90

Quand le verre est plein, je le vide; quand le verre est vide, je le plains.

91

Tòta tsansón kyə prèin cha fin Mèrèt a bīr oun vīro də vin. 91

Toute chanson qui prend sa fin mérite à boire un verre de vin.

GUSTAVE PFEIFFER.

⁸⁹ Le Roux, II, p. 350: Mieux vaut un présent Que deux attends.